

Poznámky k testu ze 14.10.2009 (JAP201b):

Výsledky testu mě tentokrát přivedly k rozhodnutí zdržet se „černobílého hodnocení“ (合格・不合格), a pro tentokrát zvolit formu hodnocení „slovního“. Očekávám od vás, že případné poznámky vezmete na zřetel tak, abyste předešli opakování chyb v budoucnosti. Upozorňuji, že jsem kdykoliv připraven odpouštět chyby, leč málokdy jsem připraven odpouštět chyby opakující se. Chyby jsou od toho, abychom se z nich poučili.

Několik obecných poznámek:

- Objevuje-li se v zadání střídání A: a B:, berte to jako výměnu replik v dialogu (byť by jednotlivé promluvy nebyly označeny uvozovkami). Japonština je často označována za 高文脈言語 *kóbunmjaku gengo*, tj. „jazyk s vysokou kontextualitou“. Užívání nejen frazeologie, lexika, ale i určitých gramatických struktur se často odvíjí od kontextu. Dialog v zadání testu má potom za cíl právě takovýto kontext navodit (není tedy samoučelný).
- Berte vážně moje doporučení ohledně samostudia ohýbání predikativů (用言, „ohebných slovních druhů“, tj. především sloves a adjektiv). V učebnici Genki se slovesa probírala poprvé ve 3. lekci (adjektiva v 5.). Vysvětlení a pochopení je věc jedna, ovšem osvojení si (především skrze opakované procvičování) je věc druhá. Pro vysvětlení, doplnění informací, objasnění apod. můžete chodit za mnou, od toho tu jsem. Osvojení si je ale pouze na vás, na vaší zodpovědnosti. Je pro mě jen těžko přípustné, že po 12. lekcích je pro někoho problém utvořit např. prostý neminulý záporný tvar pravidelného *-u* slovesa. Upozorňuji vás, že mám nadále v úmyslu odmítat v této souvislosti „Iwamu“ jako aliby.
- Nehodnotím neznalost neprobrané slovní zásoby (např. „nealko“ – ソフトドリンク). Naopak, v *některých případech* vítám kreativní řešení překladových problémů. Rovněž nehodnotím *a priori* záporně nedokončení testu z časových důvodů.
- Při překladu věnujte pozornost především kategoriím času (na predikativech) a modulaci (oznamovací, tázací apod.). Obojí lze relativně snadno vyčíst (čas z predikativní formy, modulace např. z koncové partikule か). Snažte se, aby váš překlad byl pokud možno funkční, tj. aby promluva v cílovém jazyce splnila pokud možno stejnou pragmatickou úlohu, jakou plnila v jazyce zdrojovém (např. je-li věta v japonském zadání otázkou, aby byla otázkou i přeložená česká/slovenská verze).

Následuje výše zmíněné „slovní“ hodnocení:

335897 – pozor na dodržování délky samohlásek. Ověřte si správnou podobu znaků pro „alkohol“ a „večer“. Záporný neminulý tvar slovesa 飲む je 飲まない. Ujasněte si základní pádové partikule. Nechápu, jak můžete partikuli *wo* zapsat znakem お.

330821 – zapomínáte na *dakuten*, dávejte si na to pozor (to je chyba z kategorie zbytečných).

330940 – věnujte pozornost slovesnému ohýbání. Záporný neminulý tvar slovesa 飲む viz výše.

321398 – týká se Vás zmínka o identifikaci tázacích vět a případ slovesa 飲む viz výše.

321959 – velmi pěkný výkon. Nezapomínejte, na jaký tvar predikativu se napojuje すぎる a kontrolujte si, zda Vám české překlady vět „zní česky“. ハンガーワー je pěkný pokus, ale výraz 二日酔い si zapamatujte jako jeden ze základních.

343536 – týká se Vás ohýbání slovesa 飲む. Zápor od slovesa ある **není** *あるない (doufám, že s tímto tvarem se již nesetkám).

330878 – hlídejte si, aby Vám ladily časy (飲みすぎる je sice tvar správný, ale neladí s českým zadáním, a především s výrazem きのう). Výzva vícero osobám (např. „pojd'me“) většinou obsahuje sloveso ve tvaru ~ましょう.

103420 – týká se Vás ohýbání slovesa すぎる a především dodržování délky samohlásek.

330873 – hlídejte si časy (neminulý většinou nepřekládáme do češtiny minulým), *dakuten*, a opravte si psaní znaku pro „alkohol“.

219661 – tradičně solidní výkon. ネアルコ je milé, ale berte v potaz, že většina *gairaigo* je z angličtiny. Výraz こんばん (podobně jako きょう nebo けさ) nepobírá partikuli に.

325106 – taktéž tradičně velmi dobrý výkon. Drobné nepřesnosti byly v překladu z japonštiny (pozor na české „jsi“).

323888 – rovněž tradičně kvalitní výkon. Pozor na neshody ve zdvořilosti (① zdvořilé, ③ prosté, ačkoliv hovoří jedna a tatáž osoba k jedné a téže).

263692 – týká se Vás případ s 飲む. Zcela jste selhala u modality při překladu z japonštiny (takže pozor na význam partikulí ね a か). Výraz 今度 nepobírá partikuli に.

Upozorňuji, že to, že jsem momentálně benevolentní vzhledem ke znalosti lexika z učebnice neznamená, že nemáte povinnost se je naučit.

Na závěr bych rád dodal, že spíše než horší výkon hodnotím negativně absenci z testu. Vyzývám tedy ty, kteří z jakýchkoliv důvodů nebyli na hodinách, aby se snažili si testy dodatečně napsat (buď v době mých konzultačních hodin, nebo ve čtvrtek dopoledne po předchozí domluvě).

Do ISu vám v tuto chvíli vložím první lekci 2. dílu učebnice Genki (lekce 13). Pokud digitální verzi celé učebnice neseženete jinde (někde na internetu), hodlám ji do ISu dodávat po částech.

J. Matela